



Filip Florian – Matei Florian  
**Kölyök utca**  
Bookart Kiadó, 2014, 208 oldal, 2890 Ft

# Kölyök utca

Ayhan Gökhan könyvajánlója

**Filip Florian és Matei Florian Lövetei László költő kitűnő fordításában idén megjelent Kölyök utca című kötete igyekszik újabb elemeket hozzatenni a kelet-európai diktatúrák világához, hogy pontosabban lássuk a mai demokrácia kialakulása előtti időket.**

A könyv a román diktatúra világába enged bepillantást a gyerektekinteteken keresztül. Külön érdekessége, hogy egy testvérpár írta, akik megosztottak a fejezeteken. Olvasás közben többször Goran Marković filmjére, a *Tito és énre* gondoltam, ami, bár más vidéken, Jugoszláviában játszódik, szintén egy gyerek szemszögéből mutatja be a nem túl gyermeki eseményeket, s ehhez jó adag humor használ. A Kölyök utca szintén nem mellőzi az iróniát és az egészséges,

tiszta humort, s míg a pártállami világ préríjéről fúj a szél, addig a humor nyergén lovagolhat az olvasó. Nem mellesleg a diktatúra bebetonozott épülettömbjén is találunk a gyerekek egy rést, s azon egy másik, lebegősebb, a varázslatok nyelvén beszélő világba látnak át, hogy a gyerekkor elviselhető könnyűsége tovább építse bennük a túléléshez szükséges technikákat. „Matei belepisilt ugyan a tiszt úr ellenzős sapkájába (arra a páratlan következtetésre jutva, hogy a Haza tulajdonképpen éjjeliedény), az én erőmből viszont csak apró piszkálódásokra futotta.”

Diktatúra ide, diktatúra oda, hiába vetődik az elnyomás kemény árnyéka mindenkire és mindenhova, a gyerekek életében ebből alig látszik valami annyira, hogy az probléma legyen, s sokszor azon kapjuk magunkat, ahogy a gyerekek nézőpontjából kitekintünk, hogy milyen érdekes az a tányérsapka vagy az a katona bácsi, aki nem mellesleg a furcsa kinézetű vörös csillagos tányérsapka tulajdonosa. S a gyerekeket

foglalkoztató problémák is kimerülnek például a fociban vagy az iskolai élményekben. „Ha apu vasárnap megborotválkozott, akkor vagy mozi-  
ba mentünk, vagy focimeccsre.”

A két szerző nagyon jól és élvezetesen ír, a mondatok, bármilyen súlyos témák is kerülnek elő, könnyedén, gördülékenyen visznek el minket, olvasókat az 1989 előtti időkre, tehát térben és időben is egy jót utazhatunk, hála a két szerző írói tehetségének.

Mint egy jó kis Hrabal-novellában, szerethetően elevenednek meg a testvérpár gyerekkorában élő, azóta az emlékezetbe átmentett szereplők, ilyen-olyan furcsa, érdekes alakok, a román társadalom egy-egy esetlenül bájos és érdekes figurája, akik színt vittek a szürke porral bevont díszletek és ócska díszek közé. A könyv Romániában már több kiadást megélt, örömeinkre szolgál, hogy végre megjelent magyarul, s hozzásegít minket is saját diktatúránk és szomorú történelmünk megértéséhez.